Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem Jan Zanurzający ani chleba jedzący ani wina pijący i mówicie demona ma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jedząc chleba i nie pijąc wina,\* a mówicie: Ma demona.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel nie jedzący chleba ani nie pijący wina, i mówicie: Demona ma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł bowiem Jan Zanurzający ani chleba jedzący ani wina pijący i mówicie demona ma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przyszedł Jan Chrzciciel, nie je chleba, nie pije wina, a wy twierdzicie: Ma demona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jadł chleba i nie pił wina, a mówicie: Ma demona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyszedł Jan Chrzciciel, i chleba nie jedząc i wina nie pijąc, a mówicie: Dyjabelstwo ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przyszedł Jan Chrzciciel ani jedząc chleba, ani pijąc wina, a mówicie: Czarta ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel: nie jadł chleba i nie pił wina; a wy mówicie: Zły duch go opętał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, który nie jada chleba i nie pija wina, a mówicie: Ma demona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie jadł chleba i nie pił wina, a wy mówicie: Demon go opętał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł bowiem Jan Chrzciciel, nie je chleba, nie pije wina, a wy mówicie: «Opętał go demon». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przyszedł Jan Chrzciciel, nie je chleba ani nie pije wina, a mówicie: Ma demona. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo gdy pojawił się Jan Chrzciciel, który nie je chleba i nie pije wina, mówicie: To fanatyk! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przyszedł Jan Chrzciciel, który nie jada chleba ani nie pije wina, a wy mówicie: Czarta ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов Іван Хреститель, який не їсть хліба і не п'є вина, а ви кажете: він біса має. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł bowiem niewiadomy Ioannes, ten zanurzyciel dla pogrążenia i zatopienia, nie jedzący chleb ani również nie pijący wino, i powiadacie: Jakieś bóstwo pochodzące od daimona ma-trzyma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyszedł Jan Chrzciciel, co nie je chleba i nie pije wina, a mówicie: Demona ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przyszedł Jochanan, nie jadł chleba i nie pił wina, a mówicie: "Ma demona!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo przyszedł Jan Chrzciciel, nie jadł chleba ani nie pił wina, a mówicie: ʼOn ma demonaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy pojawił się Jan Chrzciciel, nie pił wina i powstrzymywał się od posiłków. Powiedzieli więc: „Jest opanowany przez demona”. |

1. 1) <x>470 3:4</x>; <x>480 1:6</x>; <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)